

Cascando / Mancando: de la autotraducción como método, a la teoría de la despalabra

A la memoria de la Prof. Dra. Laura Cerrato



Cotroneo, Vanesa

Ludwig-Maximilians-Universität, Alemania.

vanecotro@gmail.com

Fecha de recepción: 23 de junio de 2023

Fecha de aceptación: 08 de agosto de 2023

Resumen

Este trabajo analiza la autotraducción del poema de Samuel Beckett *Cascando*, en inglés, al poema *Mancando*, en alemán, realizada por el mismo autor durante el año 1936. Propone que dicha autotraducción es la primera entre muchas otras autotraducciones en la obra del autor y que opera como método práctico previo a la teoría de la despalabra, que el irlandés postuló en su *Carta alemana de 1937*, dirigida al librero Axel Kaun. Señala que ambos textos en alemán, *Mancando*, de 1936, y la *Carta alemana de 1937*, en cierta forma, rodean a los *German Diaries* de 1936 y 1937, de los cuales se anticipa una búsqueda bilingüe.

Como hipótesis fundamental, este texto propone que los mecanismos de autotraducción interlingüística de *Cascando / Mancando*, e intersemiótica, del poema *Cascando* a la versión radial homónima, evidencian los postulados teóricos de la *German Letter* de una poética de la despalabra, hacia el menos, hacia el fracaso y el despojamiento. Asimismo, el artículo coteja las traducciones al español de los poemas *Cascando* y *Mancando* para afirmar que se trata de dos poemas diferentes, dado que, en consonancia con la idea de la despalabra, el texto en inglés se enfoca en el tema del amor, mientras que el texto en alemán, aún con mayor cantidad de versos, enfatiza su ausencia. Finalmente, observa la importancia de la *cracked voice* en la versión radial de *Cascando* en lengua inglesa, de 1964, luego de la versión inicial de *Cascando* radial en francés, de 1961.

Palabras clave: lenguaje; autotraducción; poesía; despalabra; despojamiento

Cascando / Mancando: from self-translation as a method, to the theory of the unword

Abstract

This paper analyses Samuel Beckett's self-translation of his poem *Cascando*, written in English, to *Mancando*, written in German, done by the author in 1936. The article proposes that said self-translation is the first among other ones in the author's *oeuvre*. Furthermore, it highlights that this particular self-translation's practice functions as a method towards the theory of the unword, proposed in Beckett's *German Letter of 1937*, dedicated to the bookseller Axel Kaun. The paper points out that both texts in German language, *Mancando*, of 1936, and the *German Letter of 1937*, somehow, surround the *German Diaries* of 1936 and 1937, on what a bilingual exploration is anticipated.

As a central hypothesis I argue that the interlingual self-translation of *Cascando / Mancando*, and the intersemiotic mechanisms applied in the poem *Cascando* and the homonymous radio play, exhibit the theoretical principles of the *German Letter* about the poetics of the unword, the failure, and the lessness. In addition, the article compares *Cascando* and *Mancando*'s translations into Spanish, in order to affirm that these are two different poems given that, together with the idea of the unword, the English poem focusses on love as a theme, while the German poem, even with more verses and words, emphasises its absence. Finally, the article observes the importance of the cracked voice in the English radial version of *Cascando*, of 1964, after the initial radio play in French, of 1961.

Key words: language; self-translation; poetry; unword; lessness

Introducción: El poema *Cascando* y su contexto de autotraducción

El primer ejercicio de autotraducción beckettiana es el poema *Cascando*, escrito por Samuel Beckett originalmente en inglés, en julio de 1936, traducido al alemán bajo el título "*Mancando*". Dicha autotraducción fue realizada por el autor en agosto de 1936, algunas semanas previas al viaje de formación de seis meses, realizado por el propio irlandés a través de la Alemania nazi, desde octubre de 1936 a abril de 1937. Los especialistas James Knowlson y Mark Nixon denominan a este viaje "*artistic pilgrimage*" / peregrinaje artístico (Knowlson: 1996, p. 242), y "*Bildungsreise*" / viaje de formación (Nixon: 2011, p. 132), respectivamente. En rigor, el mismo puede considerarse un *ästhetische Bildungsreise* / viaje de formación estética, ya que se trató de visitas a galerías de arte y museos, encuentros con el idioma y la cultura alemana, reflexiones filosóficas y formas estéticas de la política, como el humor y la crítica a la propaganda nazi. En cuanto a su orden cronológico en la obra beckettiana, el poema *Cascando* tiene fecha de elaboración inmediatamente después de la escritura de *Murphy*, finalizada a inicios de junio de 1936. De hecho, como indican Seán Lawlor y John Pilling, dicha novela ya contiene el término 'cascando' en la frase "a slow cascando of pellucid yellows" en el penúltimo párrafo del capítulo doce y, agregan los críticos, será este un término que acompañará al autor durante los próximos treinta años, tanto en referencias a la obra *Esperando a Godot*, como en la pieza para radio homónima, de 1961 (Beckett, editado por Lawlor & Pilling: 1992, p. 351). La palabra 'cascando' es un gerundio del español, proveniente del verbo 'cascar' ya en desuso en la actualidad, pero cuyos significados aluden a cierto grado de ruptura de algo. La Real Academia Española indica que el verbo, en sus cuatro primeras acepciones transitivas, quiere decir: "1. Quebrantar o

hender algo quebradizo; 2. Dar a alguien golpes con la mano u otra cosa; 3. Estropear, dañar algo; 4. Quebrantar la salud de alguien¹. En seguidas acepciones coloquiales e intransitivas, el verbo ‘cascar’ significa morir, pero también charlar. Por su parte, las definiciones del diccionario de *Oxford Languages* indican que ‘cascar’ significa “1. Romper en trozos una cosa quebradiza, especialmente un huevo o un fruto seco con cáscara, o hacer en ella una rotura o una grieta de modo que no llegue a separarse en trozos; 2. Hacer que una persona pierda la voz o se le vuelva ronca²”. Como vemos, la presencia de la voz forma parte de las entradas léxicas de ambos diccionarios, ya sea en usos coloquiales como formales, lo cual se conecta particularmente con la radio en tanto medio de comunicación auditivo con el cual Samuel Beckett ha trabajado a partir de los años cincuenta. Junto con ello, cabe destacar que ‘cascando’ es también un término utilizado en las ciencias musicales para indicar un decrescendo sonoro. Estos sentidos y características de la palabra son utilizados tanto en el poema de 1936 como en la obra para radio de 1961, a la cual nos referiremos hacia el final del artículo.

Escritura y autotraducción

En cuanto al proceso de composición del poema *Cascando*, vale comentar que, seguidamente a la inicial escritura, y posteriormente a la autotraducción, diversas correcciones fueron realizadas por Beckett durante su viaje de formación, hasta la definitiva versión final, publicada primeramente en *Dublin Magazine*, XI (Octubre-Diciembre de 1936) y luego, en un compendio de poemas de título alemán, *Gedichte* (1959). Simultáneamente al continuo proceso de escritura y corrección del poema, la autotraducción inaugura una nueva etapa en su trabajo de usos multilingües que, de otro modo, el autor había iniciado ya en 1930, con la escritura del poema *Whoroscope*, elaborado originalmente para la presentación en un concurso sobre el tema del tiempo, que gana. En el caso de *Whoroscope*, sin embargo, nos encontramos ante una identidad autoral que la crítica ha denominado ‘políglota monolingüe’ [monolingual polyglot] y que se asemeja a los usos de las lenguas extranjeras de su maestro James Joyce, incorporando elementos en otros idiomas a una escritura en inglés; en cambio, con la autotraducción de *Cascando / Mancando*, ya nos aproximamos a la idea de escritor ‘anglófono bilingüe’ [bilingual Anglophone writer] (Nugent: 2023, p. 4). Georgina Nugent, en su reciente libro *Beckett and Stein*, analiza el rol de Gertrude Stein en la escritura beckettiana manifiesta, sobre todo, en su *Carta alemana de 1937*: “Stein’s work was a key touchstone or pivot point in Beckett’s transition away from a Joycean ‘monolingual polyglottism’ and towards what Montini classifies as ‘le bilinguisme Anglophone [bilingual Anglophone]’” (Nugent: 2023, p. 41). Pero, tal como analiza la investigadora, el rol de Stein propicia una renarración a través de un inglés dialectal, mientras que, para la obra de Samuel Beckett, la autotraducción interlingüística oficiaría como estrategia para la renarración y, agregamos en este artículo, la autotraducción es el método para la subsiguiente teoría beckettiana de la despalabra. Tanto el poema *Cascando / Mancando*, como los ensayos del período de los años ’30 también nos presentan recursos del bilingüismo, como en el caso de *Le Concentrism*, escrito directamente en francés, o *Dante... Vico, Bruno... Joyce*, refiriéndose a autores italianos. Ciertamente, posteriormente a su viaje de formación, en julio de 1937, Samuel Beckett vuelve al idioma alemán con la escritura de su *German Letter*, dirigida al librero de Berlín Axel Kaun, a quien conoció durante su periplo alemán de los años ’36 y ’37, y donde realiza una reflexión que podríamos llamar teórico-experiencial acerca de su propia práctica escrituraria y de su búsqueda estética. En esta carta, escrita en alemán, el autor expresa su dificultad por escribir en un inglés estándar:

1. Pueden consultarse las entradas en el siguiente link: <https://dle.rae.es/cascar>

2. Aquí se encuentran dichas definiciones: <https://languages.oup.com/google-dictionary-es/>

Me está resultando, de hecho, cada vez más difícil, incluso sin sentido, escribir en un inglés oficial. Y cada vez más mi lengua se vuelve como un velo que debe rasgarse para llegar a las cosas subyacentes (o a la subyacente nada). ¡Gramática y estilo! Me parecen haberse vuelto tan obsoletas como un traje de baño Biedermeier o la imperturbabilidad de un caballero (Beckett: 2009, p. 513-514 [traducción propia]).

Esta toma de distancia de la gramática y el estilo inglés se encuentra, en cierta forma, ya en búsquedas políglotas previas, sin embargo, como indica Nugent, el alejamiento de Beckett respecto de Joyce y, al mismo tiempo, su referencia a Gertrude Stein en la misma carta mencionada, le permiten evolucionar exitosamente hacia una práctica ya no inhibida por la gramática y el estilo inglés (Nugent: 2023, p. 4). En cambio, el autor comienza a aproximarse al bilingüismo que lo llevaría a escribir, luego, del francés al inglés y viceversa. Previamente a dicha transición considerada paradigmáticamente definitiva a partir de 1945, intermedian los *German Diaries* de los años '36 y '37 y *Watt*, escrita entre 1942 y 1944, que incorporan usos particulares de términos de la lengua alemana a textos escritos en inglés, usos beckettianos también atravesados por una búsqueda tanto política como estética. Como indica James McNaughton:

Here is Beckett in his *German Diaries* using the word [*Eintopf*] to describe the Aschinger restaurant and one such meal: 'go into Aschinger, the Berlin Lyons, unspeakable, Eintopf, pfui.' Such switches of interpretation activate more than the critic's obligation to refine a general interpretation with historical specificity; some modes of interpretation contradict the other, and by putting them into conflict Beckett exposes not just his characters' but also his readers' inattention to a history that limits and shapes language and subjectivity. The point, then, is not that a political reading clued together from drafts and letters is more accurate, though in fact it may be. Instead, what we should discern here is that Beckett invites us to interpret scenarios in ways that his own work fundamentally calls into question for what they overlook. (McNaughton: 2018, p. 14).

Rodeando o enmarcando a dichos diarios, como se mencionó, encontramos dos textos en alemán: *Mancando* (agosto de 1936) y la *Carta alemana* (julio de 1937).

Sabido es que Beckett estudió Lenguas y Culturas Romances en el Trinity College de Dublín, con lo cual no es de sorprender que, si de bilingüismo se trata, el francés y el italiano figuren entre sus exploraciones. El alemán, en cambio, es una lengua extranjera y extraña, que Beckett nunca estudió formalmente sino a través de procesos autodidactas pero es, simultáneamente, una lengua familiar, particularmente debido su tío Boss, su tía Cissie y su prima Peggy Sinclair, quienes residían en la ciudad de Kassel, donde el autor desarrolló un vínculo emocional que lo llevaría a extrañar profundamente su experiencia en Alemania. Sobre todo, porque en el mismo año 1933 fallecen su padre, con quien el joven autor tenía una estrecha relación, y su apreciada prima, quien reaparecerá en sucesivas obras, de acuerdo con Knowlson, como una figura que representa el amor, vistiendo de color verde, tal como en *La última cinta de Krapp* (Knowlson: 1996, p. 443). La melancolía signaría desde entonces el universo poético de un autor que comenzaba a desprenderse de la academia y del mundo universitario para ir dando paso a la actividad artística. Esto mismo confiesa en las cartas a su amigo del período, Thomas MacGreevy, cuando escribe que no deseaba ser profesor (Beckett: 2009, p. 72).

En cuanto al aspecto lírico formal, cabe señalar que la versión en inglés del poema *Cascando*, consta de 37 versos y tres partes, mientras *Mancando*, el poema en alemán, posee 62 versos y cuatro partes. De este modo, puede confirmarse la idea de la auto-traducción beckettiana, no como una versión B de un texto A, sino como una versión original en sí misma, una nueva creación, como indica Uehara (Uehara: 2014, p. 55).

Si bien el poema en alemán supone, en lo formal, una adición de palabras, propone, a su vez, una materialidad del lenguaje que contrasta con la cadencia de las imágenes del poema en inglés. Por lo tanto, mientras que el idioma inglés comenzaba a presentarse como una dificultad para Samuel Beckett, el idioma alemán le permite articular un lenguaje más concreto. Veamos cómo algunos versos operan: “is it not better abort than be barren” (Beckett: 1992, p. 57), se convierte en “Lieber Missgeburt als keine?” (Beckett: 1992, p. 249). En el texto en inglés, los términos de comparación “abort” and “be barren” presentan una graduación en la escala de caída, mientras que, en la versión alemana, el primer término “Missgeburt” equivale a aborto espontáneo, y el segundo, “keine”, a nada, con lo cual, la graduación de la primera caída en el poema en inglés ya se vuelve directamente una ausencia en el poema en alemán. Asimismo, el primer verso de la segunda parte, “saying again”, en inglés, da cuenta de una repetición, un eco, una constante durable en el tiempo, mientras que la versión en alemán indica “Die alten Worte”, las palabras viejas, “die schalen Worte”, las palabras rancias, también traducidas como “insípidas”, por lo cual, en el texto alemán, ya se ofrece evidencia de un pasado. En *Mancando* puede observarse un intento por precisar las palabras, una búsqueda por los usos del lenguaje que será explorada durante el mencionado viaje de formación estética por la Alemania nazi. De hecho, este fue un viaje de imágenes e impresiones visuales, sensoriales, lo cual refleja el esfuerzo y la dificultad beckettiana por cómo decir. Es un viaje que marcará un quiebre en la obra de Samuel Beckett ya que, al regreso del mismo, las dudas del autor en torno a su profesión comienzan a ser despejadas por completo y, a su vez, las reflexiones que se presentarían en la *Carta alemana* legitiman el subsiguiente traspaso del autor al francés como lengua de producción literaria.

En lo que respecta al título y su contenido, debe señalarse que *cascando* es un término de las ciencias musicales, utilizado para indicar el minuendo o decrescendo en el volumen de una partitura musical. *Mancando*, por su parte, guarda relación con las dos lenguas romances estudiadas por Beckett formalmente: el francés ‘*manquer*’ y el italiano ‘*mancare*’. En ambos casos, se observa la carencia y el uso del gerundio, denotando un proceso por el cual el objeto del poema (y tal vez la subjetividad misma) se dirige hacia el menos, hacia la nada o el silencio en lo que Margarit denomina una poética del fracaso, que produce desde la carencia (Margarit: 2003, p. 7). En breve veremos cómo esa poética del fracaso y de la carencia se intensifica aún más a través del procedimiento de la autotraducción, ya que el resultado B o texto meta se asemeja a lo que el especialista argentino, Margarit, denomina una literatura de deshechos, residual (Margarit: 2019, p.1), mientras que el original A o lengua de partida puede entenderse como un espectro, efecto de la espectropoética que expuso Nadia Louar en el VII Congreso anual internacional de *The Samuel Beckett Society*, “Beckett & la poesía”³ (Louar: 2022).

Entonces, dos hipótesis son posibles en torno a este poema: por un lado, la belleza y la melancolía desplegadas hacen referencia a la pérdida del amor, personificado puntualmente en la figura de Peggy Sinclair, a quien el autor retornaría en sucesivas y posteriores obras y a quien, figuradamente, esperaría encontrar o conectar durante su viaje por el país de los Sinclair. Por otro lado, la cadencia y carencia presentes en el poema abren el camino a la mencionada poética del fracaso y del despojamiento. En efecto, Beckett, luego de equiparse de erudición académico-universitaria, comienza el recorrido hacia una literatura de la despalabra, una literatura que fracase pero que, a su vez, le permita despojarse de los clichés de la lengua, la gramática y el estilo del inglés mencionados en el fragmento citado de la *German Letter*. Tal como indica Laura Cerrato:

3. El VII Congreso anual internacional de *The Samuel Beckett Society*, “Beckett & la poesía”, se llevó a cabo en la ciudad de Buenos Aires durante los días 26-28 de octubre de 2022.

Parecería que Beckett hubiera recurrido a la autotraducción como forma de citación, modificación o corrección de sus propios textos, de su propio pensamiento. Hace por lo tanto de la autotraducción un mecanismo de control que una escritura de la 'despalabra', solipsista y referida exclusivamente a las 'sensaciones privadas', no puede ofrecer en la lengua 'oficial', término que el mismo Beckett utiliza en su *German Letter* de 1937. (Cerrato: 2007, p. 32).

De dos años previos data su poema *Gnome* (1934), cuya versión al castellano por Jenaro Talens se cita a continuación: "Pasa tus años de aprendiz derrochando/ Valor por tantos años de ir vagando/ A través de un mundo que con cortesía/ De la torpeza de aprender se libra" (Beckett⁴), el cual evidencia una posición proclive al despojamiento respecto de la erudición académica.

En un análisis literario más detallado del poema *Cascando*, vemos que el texto en inglés cuenta con la presencia de un yo lírico dirigiéndose a una segunda persona solamente a partir del quinto verso "the hours after you are gone are so leaden", mientras que en *Mancando* se presenta una interpelación directa o, más precisamente, una interrogación dirigida a esta segunda persona ya desde la primera línea: "Konntest du nicht / jene blosse Gelegenheit zum Wortvergiessen / jene goldene / einfach sein?". La versión en español de Jenaro Talens⁵ se aproxima al original en inglés y traduce: "¿Por qué no simplemente no esperar?", de modo impersonal, mientras que la traducción de Romina Uehara de *Mancando* en alemán, propone "¿No podías/ simplemente ser/ aquella mera ocasión para derramar palabras/ aquella dorada ocasión?" (Uehara: 2014, p. 58). Dicha sección, de diez versos en inglés contando a partir del quinto, se convierte en cuatro estrofas de catorce, uno, ocho, y un verso en el texto alemán. Asimismo, mientras que la primera parte del poema, encabezada por el número uno en el poema *Cascando* contiene el verso solitario "it is not better abort than be barren" en inglés, contiene tres de estos versos en el texto en alemán: "Lieber Missgeburt als keine?", "Besser zu früh als niemals?", "Die Geliebte!" En la versión española mencionada, el traductor opta por mantener sólo el verso "¿no es mejor abortar que ser estéril?" (Beckett, trad. Talens), mientras que en la traducción de *Mancando* al español, encontramos "¿Mejor una criatura malformada que ninguna?", "¿Mejor demasiado temprano que nunca?", "¡La amante!" (Uehara: 2014, p. 58). En todos los casos, la primera parte del poema trata del tiempo transcurrido entre la espera y el final: "the hours", "Die Zeit zu Blei" señalan la expectativa, mientras que los versos siguientes, indican una espera atormentadora que remite a poco placenteras sustituciones frente a la ausencia de la amada: "the grapples clawing blindly the bed of want / bringing up the bones the old loves / sockets filled once with eyes like yours" (Beckett: 1992, p. 57); "Dann immer zu früh / beginnen sie zu baggern/ blindlings mit den Haken" (Beckett: 1992, p. 249). El poema alemán presenta, no sólo las palabras *Haken* / garfios y *Knochen* / huesos, sino también dos menciones sucesivas a los amores antiguos: "alte Lieben / schale Lieben" (amores antiguos / amores rancios) y, hacia el final de esta primera parte, "die alten Worte" (las palabras viejas), por lo cual, en cuanto al campo semántico y a la serie de enunciaciones sobre los amores y las palabras gastadas, el poema en alemán intensifica el dolor, el desgarramiento, la caída de una materia que remite a un roer de circunstancias displicentes.

La segunda sección del poema se refiere a una acción constante en la subjetividad del yo lírico "saying again" / "Die grauen Worte" que incluye la certeza de ser instruido por la segunda persona en cuanto al amor. La palabra amor, *love*, aparece con diversas variaciones morfológicas como *love- be loved- loving*, catorce veces en el resto del poema en inglés, o dieciséis si se incluyen el verso final y la primera parte. En *Mancando*,

4. Sitio web de dicha traducción: <http://amediavoz.com/beckett.htm#GNOMO>

5. Disponible en: https://www.babelmatrix.org/works/en/Beckett,_Samuel-1906/Cascando/es/33172-Cascando

las variaciones morfológicas de la palabra amor en alemán, *Liebe, geliebt- lieben- die Geliebte*, aparecen sólo en catorce oportunidades.

Dado que, como hemos dicho, *Mancando* en alemán presenta mayor extensión que *Cascando* pero, sin embargo, proporcional y significativamente menos menciones lexicales de la palabra ‘amor’, podemos reconocer que se trata de un sentido más amargo, ácido y concreto mediante la materialidad de las palabras, como en el caso de *Zweifel* / duda que, según el propio Beckett comenta en su ensayo *Dante... Vico, Bruno... Joyce*, ofrece un sentido de irresolución que la palabra inglesa *doubt* falla en reflejar (Beckett). Por ello, la dulzura se ofrece en el poema en inglés. Señala Mark Nixon que la traducción de *Cascando* al alemán, traslada el foco en el amor del poema en inglés, al énfasis en las palabras y el lenguaje en sí mismo (Nixon: 2011, p. 111). De ese modo, *Mancando* presenta las preguntas solitarias: “Lieber Missgeburt als keine?” y “Besser zu früh als niemals?” / mejor temprano que nunca, para cerrar con “Die Geliebte!”, traducido como “la amante”. Como indica Laura Cerrato acerca de la escritura beckettiana como autotraducción, “en todo caso el recurso a lo extranjero para alcanzar lo que le es propio resulta significativo” (Cerrato: 2007, p. 29). Al respecto, recordemos que, para Fritz Mauthner, filósofo estudiado por Beckett durante el período, el lenguaje es incapaz de ser imagen de la realidad y sólo es posible acudir a él a través de la poesía o el silencio, aspecto nada alejado de estos ejercicios de autotraducción beckettianos.

En cuanto a la técnica, el poema *Cascando / Mancando* utiliza el verso libre que permite la exploración lingüística sin sujeción a ningún tipo de estructura prefijada. Thomas MacGreevy lo había utilizado en su poemario titulado *Collected Poems*, de 1934, publicado cuarenta años después de su escritura y que no vio la luz previamente, dado el contexto dominado por la figura de Yeats y el *Irish Revival*, respecto del cual ambos autores toman cierta distancia. MacGreevy, por una búsqueda de compromiso y política cultural que lo llevaría, años después, a dirigir la Galería de Arte de Dublín, y Beckett, por una búsqueda poética reflejada en su ensayo *Recent Irish Poetry* (1934). Sin embargo, ciertos ecos del poema de MacGreevy, *Dechtire*, se encuentran en *Cascando*: “I do not love you as I have loved / The loves I have loved- / As I may love others” (Lawlor & Pilling: 1992, p. 353).

Finalmente, resulta necesario mencionar que *Cascando* es también el título de una pieza beckettiana para radio del año 1961, escrita por Samuel Beckett en francés, con música de Marcel Mihailovici, transmitida luego por la BBC en inglés, en 1964. Dado que en este trabajo se aborda el concepto de traducción, la mención a dicha obra no es vacua, pues forma parte de lo que la crítica denomina “obras transgenéricas”, que pueden ser trasladadas y representadas, justamente, en diversos géneros (Pilling; Johnson; Sánchez Cardona: 2016, p. 147). En estos casos, no sólo el pasaje de una lengua a otra en tanto traducción interlingüística, sino también el pasaje del soporte material literario analógico, al medio digital radial, da cuenta de una traducción intersemiótica, de un proceso de intermedialidad mediante una traducción transmedial (Cotroneo, 2021). Katherine Weiss, apelando la palabra ‘casca’, indica la particularidad auditiva del montaje radial mediante el uso de la voz de un actor particular, Patrick Magee, y que este verbo significa “to ‘crack open’. In effect, Opener cracks open, pouring out his thoughts. Additionally, cascando can be used to describe a cracked, or broken voice. Indeed, in the BBC première of the radio play, Voice is played by Patrick Magee, the actor whose cracked voice Beckett admired” (Weiss: 2012, p. 88-89).

Recientemente, esta pieza radial ha sido llevada al teatro por la Compañía Pan Pan, con dramaturgia de Nicholas Johnson, que propone un teatro inmersivo por las calles de Dublín (y Düsseldorf). Vemos cómo lo transgenérico posibilita una matemática beckettiana ‘hacia el menos’ mediante dichos procesos de traducción en piezas que

comienzan a abarcar nuevas formas facilitadas por la digitalización, como es el caso de la realidad virtual.

Conclusiones

Por todo lo dicho, cabe confirmar que la autotraducción beckettiana del poema *Cascando / Mancando*, del inglés al alemán del año 1936, abre el camino para una poética del despojamiento, para una teoría de la despalabra, cuya forma presenta la estructura de un continuum transmedia, entramado mediante opciones lingüísticas e intermediales en *decrecendo*, tal como sucede en el pasaje del poema al soporte radial. Asimismo, evidenciamos un método que no solo se hace presente en la primera autotraducción beckettiana sino que será retomado por el autor en diversas instancias cuando, con posterioridad a *Watt*, última novela escrita en inglés, comience a escribir definitivamente en francés como lengua de producción literaria. En el pasaje de una lengua a la otra, algunos elementos del texto original se pierden convirtiéndose en espectros, en huellas de un pasado, mientras que otros permanecen como restos supervivientes, a la manera descrita por Walter Benjamin en su texto “La tarea del traductor”: “ninguna traducción sería posible si su aspiración suprema fuera la semejanza con el original. Porque en su supervivencia –que no debería llamarse así de no significar la evolución y la renovación por que pasan todas las cosas vivas– el original se modifica” (Benjamin: 1971, p. 5).

Tal vez esta supervivencia implique simultáneamente la trascendencia, el pasaje hacia lenguajes verbales y tecnológicos diversos mediante un mecanismo sustentable de continuum transmedia, como se ha indicado, de modo interlingüístico e intersemiótico, lo cual estaría representando al Mesías benjaminiano: “La traducción se alumbraba en la eterna supervivencia de las obras y en el infinito renacer de las lenguas, como prueba sin cesar repetida del sagrado desarrollo de los idiomas, es decir de la distancia que media entre su misterio y su revelación” (Benjamin: 1971, p. 6-7). Sin dudas, este sistema de traducción, autotraducción hacia el menos, despojamiento y supervivencia hacia la despalabra signaría el trabajo de Samuel Beckett durante toda su carrera.

Bibliografía

- » Beckett, S. (2009). *The Letters of Samuel Beckett. Volume I: 1929-1940*. Editoras: Martha Dow Fehsenfeld y Lois More Overbreck. Cambridge University Press.
- » Beckett, S. (2006). *Teatro reunido*. Barcelona: Tusquets.
- » Beckett, S. (2003). *Alles kommt auf so viel an. Das Hamburg Kapitel aus den «German Diaries»*. 2. Oktober- 4. Dezember 1936. Hamburgo: Raamin-Press.
- » Beckett, S. (1997). *Complete Short Prose of Samuel Beckett 1929-1989*. Florida: Grove Press.
- » Beckett, S. (1992). *The Collected Poems of Samuel Beckett*. Edited by Seán Lawlor and John Pilling. New York: Faber and Faber.
- » Beckett, S. Manuscritos del Archivo Beckett de la Universidad de Reading, Inglaterra.
- » Beckett, S. Manuscritos del Archivo Literatura Alemana de Marbach, Alemania.
- » Benjamin, W. (1971). “La tarea del traductor”. En *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa.
- » Cerrato, L. (2007). *Beckett. El primer siglo*. Buenos Aires: Colihue.
- » Cotroneo, V. (2021). “Écfrasis y traducción transmedial en el teatro de Samuel Beckett”. X Congreso ATEACOMP, Universidad Nacional de Catamarca, Argentina (Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=dvo-ijHSNS4>). [en prensa].
- » Knowlson, J. (1996). *Damned to Fame*. Londres: Bloomsbury.
- » Louar, N. (2022). “Beckett’s Spectropoetics”. VII Congreso anual internacional de *The Samuel Beckett Society*, “Beckett & la poesía”. Buenos Aires [en prensa].
- » Margarit, L. (2003). *Samuel Beckett. Las huellas en el vacío*. Buenos Aires: ATUEL, La avispa.
- » Margarit, L. (2019). „Los objetos como vestigio de la ruina: las cosas en el teatro de Samuel Beckett“. III Jornadas de Literatura Inglesa de la Universidad de Buenos Aires.
- » Mauthner, F. (2001). *Contribuciones a una crítica del lenguaje*. Barcelona: Herder.
- » McNaughton, J. (2018). *Samuel Beckett and the Politics of the Aftermath*. Oxford: University Press.
- » Nixon, M. (2011). *Samuel Beckett’s German Diaries 1936-1937*. Londres: Continuum.
- » Nixon, M. y Van Hulle, D. (2017). *German Fever. Beckett in Deutschland*. Marbach: Marbacher magazine.
- » Nugent, G. (2023). *Beckett and Stein*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Sánchez Cardona, L.M. (2016). *Samuel Beckett electrónico: Samuel Beckett coclear*. Documentos DAH. Universidad Autónoma Metropolitana, México: Juan Pablos Editor.

- » Uehara, R. “La auto-traducción como una nueva producción: ‘Mancando’”, en (2014). *Beckettiana*, 13, 55-60.
- » Weiss, K. (2012). *The Plays of Samuel Beckett*. London: Bloomsbury.
- » Recursos web: <https://www.panpantheatre.com/shows/cascando>